

<p>Rise up, ye sons of light, and let us sing to the Lord of Hosts, that He may grant us salvation of our souls. As we stand bodily in Thy presence, remove from our minds the sleep of neglect. Give us, O Lord, watchfulness to know how to stand in Thy presence at the time of prayer, and send up to Thee befitting glorification that we might obtain the forgiveness of our many sins.</p> <p><i>"Zoxsasi philanethrope"</i> (Glory be to Thee, O Lover of Mankind.)</p> <p>Psalm 133 Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord, ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Sion, He that made heaven and the earth. Alleluia.</p> <p><i>"Zoxsasi philanethrope"</i> (Glory be to Thee, O Lover of</p>	<p>Πιψληλ ἴτε τφρωι Ὑπιέχωρρ ῥ ἵρωεμωι</p> <p>Черзһтс ἄφρητ ἵωορп ῥχос: Χε πενωτ.. Ἐαρενωεπέμοτ.. Ψαλμοс ἡ</p> <p>Πιζογιτ ἵρωεμωι: Тенонноу ἐπρωι νιωһри ἵτε πιογωини ἵтенρωс ἐΠῶс ἵτε ниχом: ρопωс ἵтеφ ерῆмоτ нанἰπсωτ ἵте ненψγχι. ἕен ἵχινῶренῶзи ἕратен ἰπεκἰθο сωματικωс. Ἀλιογι ἐβωλ ρитен пенноус ἰпизγним ἵте тевωи. Ἐοи нан Πῶс ἵνωμετρεφ ернγμφин ρопωс ἵтенкаτ ἵтенῶзи ἕратен ἰπεκἰθο ἰφнаγ ἵте тпросевγχι. Оуορ ἵтенουωрп наκεῖпρωи ἵтΔοζολογίαἰ етерῖрепи оуορ ἵтенωαωни ἰпχω ἐβωλ ἵте неннови етоω. Δοζасοи φιλανῶρωπε.</p> <p>Πιψαλμοс ρλῥ</p> <p>ἁ. ρһпπε Δε сμον ἐΠῶс ни῕βιαик ἵте Πῶс: ннеτῶзи ἕратоγ ρен ἵни ἰΠῶс: ρен ниγγλһоγ ἵте ἵни ἰпенМонτ. β. Мῆрһи ρен ни῕χωρρ ραι ἵннетенχиз ἐпρωи ннеεθογαβ сμон ἐΠῶс: Πῶс еφ῕смон ерок ἐβωλρен сiωн φһεταφθαμἰῶ ἵтφе нем пикази. Δοζасοи φιλανῶρωπε.</p>	<p>صلاة نصف الليل ثلاث خدم</p> <p>بيتدى مثل الأول فيقول: أبانا الذى... صلاة الشكر... مزمور 50 الخدمة الأولى</p> <p>قوموا يا بنى النور لنسبح رب القوات لكى ينعم علينا بخلص نفوسنا. عندما تقف أمامك جسدياً. إنزع عن عقولنا نوم الغفلة. إعطنا يارب يقظة لكى نفهم كيف تقف أمامك وقت الصلاة.</p> <p>ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق. ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر</p> <p>المزمور المئة والثالث والثلاثون</p> <p>1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب. القائمين فى بيت الرب. فى ديار بيت إلهنا.</p> <p>2. بالليالى إرفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يباركك الرب من صهيون الذى خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.</p>
--	--	---

Let all those who hate His Holy name flee from before His face. But Thy people, through the blessing a thousand thousands and ten thousands ten thousands performing Thy will. O Lord, open my lips and my mouth will sing Thy praise. Amen. Alleluia.

THE FIRST WATCH

The service of the First Watch of the Midnight prayer I offer unto Christ my king and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 3 Page 9

Psalm 6 Page 12

Psalm 12 Page 14

Psalm 69 Page 25

Psalm 85 Page 65

Psalm 90 Page 68

Psalm 116 Page 92

Psalm 117 Page 92

Psalm 118

1- Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I

Πεκλαος δε μαρεψωπι δειν
πιςμον ενδανανωο ηωο νεμ
ξανθα ηθα ενιρι απεκ ονω.
Πσ εκεαονων ηνασφοτον
ονορ ερε ρωι χω απεκςμον.
Δυηιν αλ.

Τοτε εναχος ηχε πιρεψληλ
Πιρμνος ητε τφαωι
απιεχωρ ετςμαρωντ
τηατηιφ απης παονρο ονορ
πανοντ τηαερζελπις εροφ
ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

ψαλμος σ
ψαλμος ε
ψαλμος ιβ
ψαλμος ζθ
ψαλμος πε
ψαλμος ς
ψαλμος ριζ
ψαλμος ριζ

**Πιψαλμος ριη
(α)**

α. Ωονηιατον ηνιαταβνι ςι
πιμωιτ. ηθεμοωι δειν φνομος
απσ.

β. Ωονηιατον ηνηετδοτδετ
ησα νεφμετμεορεν. ενκωτ
ησωφ δειν πορζητ τηρηφ.

γ. Μη ταρ ετερρωβ
ετ'ανομια απονονωω εμοωι ςι

يصنعون إرادتك.
يارب افتح شفقتي
ولينطق فمي بتسبحتك.
أمين . هلوليا.

ثم يقول المصلى
تسبحة نصف الليل
المبارك أقدمها للمسيح
ملكى وإلهى وأرجوه أن
يغفر لنا خطايانا.

من صلاة باكر
مزمور 3 ص 9
مزمور 6 ص 12
مزمور 12 ص 14
مزمور 69 ص 25
من صلاة الساعة
السادسة:
مزمور 85 ص 65
مزمور 90 ص 68
من صلاة الغروب
مزمور 116 ص 92
مزمور 117 ص 92

المزمور المئة والثامن
عشر.
(1)

1. طوباهم الذين بلا
عيب فى الطريق.
السالكين فى ناموس
الرب.
2. طوباهم الذين
يفحصون عن شهادته.
ومن كل قلوبهم
يطلبونه.
3. لأن صانعى الإثم لم

Thy commandments. My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors.

Zoxsasi philanethrope

4- My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. My ways have I declared, and Thou hast heard me, teach me Thy statutes. Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me. I have chosen the way of Truth, and Thy judgments have I not forgotten. I have cleaved to Thy testimonies, O Lord, put me not to shame. The way of Thy commandments have I

12. ΔΝΟΚ ΟΥΡΕΜΗΧΩΙΛΙ ΔΝΟΚ
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΔΠΕΡΧΩΠ
ΝΗΕΚΕΝΤΟΛΗ ΣΑΒΟΛ ΔΜΟΙ.

13. ΔΣΒΙΩΨΩΟΝ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ
ΕΠΧΙΝΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΕΚΖΑΠ
ΝΣΗΟΝ ΝΙΒΕΝ.

14. ΔΚΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ
ΝΗΙΡΕΦΖΙΠΖΟ ΣΕΕΖΟΡΟΥΤ ΝΧΕ
ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΣΑΒΟΛ
ΝΗΕΚΕΝΤΟΛΗ.

15. ΔΛΙΟΝΙ ΕΒΟΛΖΑΡΟΙ ΔΠΨΩΨ
ΝΕΜ ΠΨΙΠΙ ΧΕ ΔΙΚΩΤ ΝΣΑ
ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ.

16. Κε ΣΑΡ ΑΥΖΕΜΙ ΝΧΕ
ΖΑΝΑΡΧΩΝ ΑΥΣΑΧΙ ΝΣΩΙ
ΠΕΚΒΩΚ ΔΕ ΝΑΦΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΕΝ
ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

17. Κε ΣΑΡ ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ
ΠΕ ΤΑΜΕΛΕΤΗ ΟΥΟΖ ΝΑΣΟΒΝΙ ΝΕ
ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

(Δ)

18. ΔΤΑΨΥΧΗ ΧΩΛΧ ΕΠΚΑΖΙ
ΜΑΤΑΝΞΟΙ ΚΑΤΑΠΕΚΣΑΧΙ. ΔΙΣΑΧΙ
ΕΝΕΚΜΩΙΤ ΟΥΟΖ ΔΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ
ΔΔΣΒΩ ΝΗΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ.
ΟΥΟΖ ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΜΗ
ΜΑΚΑΤ ΝΗΙ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ
ΕΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΕΝ ΝΕΚΨΦΗΡΙ.

19. ΔΤΑΨΥΧΗ ΖΥΝΙΜ ΕΒΟΛ
ΞΕΝ ΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΑΤΑΧΡΟΙ
ΞΕΝ ΝΕΚΣΑΧΙ.

20. ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ ΖΙΤΩ
ΣΑΒΟΛ ΜΗΜΟΙ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΗΙ ΞΕΝ
ΠΕΚΝΟΜΟΣ.

21. ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ
ΔΙΣΟΤΠΩ ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΝΕΚΖΑΠ
ΔΠΙΕΡΠΟΥΩΒΩ.

22. ΔΙΤΩΜΤ ΕΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ
ΠΟΣΔΠΕΡΤΨΙΠΙ ΝΗΙ. ΨΔΙΒΟΧΙ

12. غريب أنا في
الأرض. فلا تخف عني
وصاياك.

13. اشتاقت نفسي إلى
اشتفاء أحكامك في كل
حين.

14. إنتهزت المتكبرين.
ملاعين الذين حادوا عن
وصاياك.

15. إنزع عني العار
والخزي. فأني لشهادتك
ابتغيت.

16. إن الرؤساء جلسوا
وتقاولوا عليّ. أما عبدك
فكان يهتم بحقوقك.

17. لأن شهادتك هي
درسي. وحقوقك هي
مشورتي.

(4)

18. لصقت بالتراب
نفسى. فأحبنى ككلمتك.
أخبرت بطرقك.
فاستجب لى. علمنى
حقوقك. وطريق عدلك
فهمنى. فأتلو فى
عجائبك.

19. نعست نفسى من
الحزن. فثبتتنى فى
أقوالك.

20. طريق الظلم أبعد
عنى وبناموسك
ارحمنى.

21. اخترت لى طريق
الحق. وأحكامك لم
أنس.

22. لصقت بشهادتك
يارب فلا تخزنى. فى

run, when Thou didst enlarge my heart.

Zoxsasi philanethrope

5- Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. Give me understanding, and I will search out Thy law and I will keep it with my whole heart. Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way. Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.

Zoxsasi philanethrope

6- Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word. So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words. And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. So shall I keep Thy law continually; for ever, and unto the ages of ages. And I walked in

ῥεν φμωιτ ἵτε νεκεντολη
ἐσωπ αἰψανουωψ αἰπαρητ
ἐβολ.

(ε)

κ̄σ̄. Σεμε νομος νηι Π̄σ̄ρι
φμωιτ ἵτε νεκεθμη ουο
ειεκω† ἵνωφ ἵνηοφ νιβεν.

κ̄λ̄. Μακα† νηι ουο
ειεδοτδετ ἵσα πεκνομος ουο
ειερεε εροφ ῥεν παρητ τηρφ.

κ̄ε̄. Θ̄ιμωιτ νηι ἐφμωιτ ἵτε
νεκεντολη γε φαι πε
ἐταιοτρωφ.

κ̄ε̄. Ρεκ παρητ
ἐνεκεμεθερεν ουο
εγμετβ ἵνχονσ αν.

κ̄ζ̄. Ματασθο ἵναβαλ
ἐψτεμναφ ἐζανμετεφληοφ
ματανδοι ρι νεκμωιτ.

κ̄η̄. Σεμε πεκσαχι νεμ
πεκβωκ ἐδοφν ἐτεκρο†.
αλιοφ ἵπρωπι ἐβολ εαροι
ἐταιερβ ἵσανις εροφ σερολχ
εαρ ἵχε νεκεαπ. εηπε
αιερεπιθωμιν ἐνεκεντολη
μαριωνε ῥεν τεκμεθμη.

(ε)

κ̄θ̄. Μαρε πεκναι ἵ ἐϋρη
ἐχωι Π̄σ̄νεμ πεκονχαι κατα
πεκσαχι. ουο
ειεερονωνονσαχι ἵνηετρωφ
νηι γε αιερεελπις ἐνεκεαπ.

λ̄. Ὑπερωλι ἐβολῥεν ρωι
ἵπσαχι ἵτε τεκμεθμη ψα
ἐβολ εμασω.

λ̄ᾱ. γε αιερεελπις ἐνεκεαπ:
Ουο †νααρεε επεκνομος

طريق وصاياك سعيت
عندما وسعت قلبي.

(5)

23. ضع لي يارب
ناموساً في طريق
حقوقك. فأطلبه في كل
حين.

24. فهمني فأفحص
ناموسك. وأحفظه بكل
قلبي.

25. أهدني في سبيل
وصاياك. فإني إياها
هويت.

26. أمل قلبي إلى
شهادتك. ولا إلى الظلم.

27. أردد عيني لئلا
تعانينا الأباطيل. وفي
سبلك أحيى.

28. ثبت قولك لعبدك
في داخل خوفك. وأنزع
عني العار الذي ظننته.
فإن أحكامك حلوة. هأنذا
قد اشتهت تهيبت
وصاياك. فبعذلك أحيى.

(6)

29. ولتأت عليّ
رحمتك يارب
وخلصك كقولك.
فأجيب الذين يعيروني
بكلمة. لأنني اتكلت على
أقوالك.

30. فلا تنزع من فمي
قول حقك إلى الغاية
جداً.

31. لأنني توكلت على
أحكامك. وأحفظ
شريعتك في كل حين

countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word. I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies. I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments. The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten. At midnight I arose to Give thanks unto Thee for the judgments of Thy righteousness. I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments. The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes.

Zoxsasi philanethrope

9- Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word. Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed. Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept. Thou art good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes. Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments.

αιχος ε̅α̅ρεζ ε̅νεκεντολη. αι̅τ̅ρο̅ ε̅πεκρο̅ ζ̅εν̅ πα̅ρητ̅ τη̅ρη̅ ναι̅ ν̅η̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅σα̅χι̅. χ̅ε̅ αι̅μο̅κ̅με̅κ̅ κα̅τα̅ νε̅κ̅μ̅ω̅ι̅τ̅.

μ̅. Ο̅υ̅ο̅ζ̅ αι̅τα̅σ̅θ̅ο̅ ἠ̅να̅β̅α̅λα̅α̅χ̅ ε̅χ̅εν̅ νε̅κ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅: αι̅σε̅β̅τ̅ω̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὑ̅πι̅ψ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ ε̅α̅ρε̅ζ̅ ε̅νεκεντολη.

μ̅α̅. Θ̅αν̅σ̅να̅ν̅ζ̅ ἠ̅ν̅τε̅ ζ̅αν̅ρε̅φ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ πε̅τα̅ν̅μ̅ο̅ν̅λ̅α̅χ̅ ε̅ρο̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὑ̅πι̅ε̅ρ̅ῶ̅ν̅ β̅ω̅ ὑ̅πε̅κ̅νο̅μ̅ο̅ς.

μ̅β̅. ζ̅εν̅ ἑ̅φ̅α̅ψ̅ι̅ ἠ̅ν̅τε̅ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ ψ̅αι̅τ̅ω̅ν̅τ̅ ἠ̅τ̅α̅ο̅ν̅ω̅ν̅ε̅ να̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅εν̅ ν̅ι̅ζ̅α̅π̅ ἠ̅ν̅τε̅ νε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.

μ̅γ̅. Δ̅η̅ο̅κ̅ πε̅ π̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ ἠ̅νο̅ν̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τε̅ρ̅ε̅ζ̅ο̅τ̅ ζ̅α̅τ̅ε̅κ̅ε̅η̅ νε̅μ̅ ἠ̅η̅ε̅τ̅α̅ρε̅ζ̅ ε̅νεκεντολη.

μ̅δ̅. Π̅κα̅ρι̅ α̅μ̅ο̅ζ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ πε̅κ̅ναι̅ Π̅ῶ̅ς̅ νε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ μα̅τ̅σα̅βο̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅ν̅.

(θ)

μ̅ε̅. Δ̅κ̅ι̅ρ̅ι̅ ἠ̅νο̅μ̅ε̅τ̅ χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ Π̅ῶ̅ς̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅σα̅χι̅: ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ε̅λ̅α̅χε̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅ς̅β̅ω̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅ε̅μ̅ι̅ μα̅τ̅σα̅βο̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ αι̅να̅ζ̅τ̅ ε̅νεκεντολη.

μ̅ς̅. Ὑ̅πα̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅ ἄ̅η̅ο̅κ̅ αι̅ε̅ρ̅α̅μ̅ε̅λ̅η̅ς̅ ε̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ αι̅α̅ρε̅ζ̅ ἄ̅η̅ο̅κ̅ ε̅πε̅κ̅σα̅χι̅.

μ̅ζ̅. Π̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ζ̅ε̅λ̅α̅χε̅ Π̅ῶ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ζ̅εν̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ρ̅ς̅ μα̅τ̅σα̅βο̅ι̅ ε̅νε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.

μ̅η̅. Δ̅ς̅α̅ψ̅αι̅ ε̅ε̅ρ̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅ ἠ̅χ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅φ̅β̅ι̅ν̅χ̅ο̅ν̅ς̅ τε̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅φ̅ζ̅ι̅ῖ̅ε̅ο̅ ἄ̅η̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ ζ̅εν̅ πα̅ρη̅τ̅ τη̅ρη̅ ε̅ι̅ε̅ζ̅ο̅τ̅ζ̅ε̅τ̅ ἠ̅ς̅α̅ νε̅κε̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅.

μ̅ν̅. Δ̅ψ̅ῶ̅ς̅ ἠ̅χ̅ε̅ πο̅ν̅η̅η̅τ̅

توسلت إلى وجهك بكل قلبي. ارحمني كقولك. لأنى تفكرت فى طرفك. 40. فرددت قدمي إلى شهادتك.

تهيات ولم أنزع لكى أحفظ وصاياك.

41. رباطات الخطاة التقت على. ولناموسك ما نسيت.

42. فى نصف الليل نهضت لأشكرك على أحكام برك.

43. شريك أنا لكافة الذين يخافونك. وللحافظين وصاياك.

44. من رحمتك يارب امتلأت الأرض. فعلمنى عدلك.

(9)

45. خيراً صنعت مع عبدك يارب بحسب قولك. صلاحاً وأدباً ومعرفة علمنى. فإنى قد صدقت وصاياك.

46. قبل أن أتواضع أنا تكاسلت. فلهذا حفظت أنا كلامك.

47. صالح أنت يارب. فبصلاحك علمنى حقوقك.

48. كثر على ظلم المتكبرين.

49. وأنا بكل قلبى أستفحص وصاياك.

50. تجبى مثل اللبن قلبهم. وأنا لهجت

Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated. It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes. The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Zoxsasi philanethrope

10 - Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments. They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope. I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness, and with truth hast Thou humbled me. Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments. Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies. Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame.

'Zoxsasi philanethrope

11- My soul fainteth for Thy salvation; on

ἄφρητ̄ ἡρώτ̄ ἄνοκ̄ δε
αιερμελεταν̄ ἔεν πεκνομος̄.

ἡἁ. Οὐὰσαθον̄ νηῑ πε̄ κε
ακθεβιοῑ ροπω̄ς ἡταε̄μι
ἐνεκμεθ̄μη: οὐὰσαθον̄ νηῑ οη
πε̄ φ̄νομος̄ ἡτε̄ ρωκ̄ ἐροτε̄
ἑανανω̄ο ἡνοῦβε̄ νεῡ ἑατ̄.

Δοξᾱ μ̄θ̄

(i)

ἡβ̄. Μεκχῑᾱ ᾱνμοῦνκτ̄ ο̄ρο̄
ᾱνθαμιοῑ μακατ̄ νηῑ ο̄ρο̄ᾱ
ἡναε̄μῑ ᾱιᾱρε̄ς ἐνεκεντο̄λη̄.

ἡγ̄. Μηετερ̄ροτ̄̄ ἑατεκ̄η̄
ε̄ν̄ε̄νᾱν̄ ε̄ροῑ ο̄ρο̄ ε̄ν̄ε̄ο̄ν̄ο̄φ̄ κε̄
αιερ̄ε̄λ̄πῑς ἐνεκ̄σᾱχῑ.

ἡδ̄. Δ̄ιε̄μῑ Π̄ο̄ς̄ κε̄ νεκ̄ἑαν̄
ἑαν̄με̄θ̄μη̄ νε̄ ο̄ρο̄ο̄ ἑεν̄
ο̄ν̄με̄θ̄μη̄ ακ̄θε̄βιοῑ.

ἡε̄. Ἐαρε̄φῑ ἐ̄ρηῑ ἐ̄χω̄ῑ ἡ̄κε̄
πεκ̄νᾱῑ ἐ̄ἡνομ̄τ̄ νηῑ νεῡ
πεκ̄σᾱχῑ ἡ̄πεκ̄βωκ̄.

ἡϛ̄. Ἐαρο̄φῑ νηῑ ἡ̄κε̄
νεκ̄με̄τ̄ω̄εν̄ε̄η̄τ̄ ο̄ρο̄ο̄ ε̄ῑε̄ω̄ν̄ἑ̄
κε̄ πεκ̄νομος̄ πε̄ τᾱμε̄λε̄τη̄.

ἡζ̄. Ἐαρο̄ν̄β̄ιω̄πῑ ἡ̄κε̄
νη̄ρε̄φ̄ῑπ̄ε̄ο̄ κε̄ ἑεν̄ ο̄ν̄β̄ῑν̄χο̄ν̄ς
ᾱν̄ε̄ρ̄πᾱρᾱνο̄μ̄ιν̄ ε̄ροῑ

ἡη̄. Ἄνοκ̄ δε̄ ε̄ῑε̄ω̄πῑ ε̄ῑμη̄ν̄
ἑεν̄ νεκε̄ντο̄λη̄: μαρο̄ν̄κο̄το̄ν̄
ἑαροῑ ἡ̄κε̄ νη̄ε̄τερ̄ροτ̄̄
ἑατεκ̄η̄: νεῡ νη̄ε̄τ̄ω̄ο̄ν̄
ἡ̄νεκ̄ῶ̄φ̄η̄ρῑ.

ἡθ̄. Ἐαρε̄φ̄ω̄πῑ ε̄φ̄το̄ν̄β̄η̄ο̄ν̄τ̄
ἡ̄κε̄ πᾱρη̄τ̄ ἑεν̄ τεκ̄με̄θ̄μη̄
ἑῑνᾱ ἡ̄τε̄ ῶ̄τε̄μ̄β̄ιω̄πῑ.

(iā)

ἡ̄. Δ̄σμοῦνκ̄ ἡ̄κε̄ τᾱψ̄ν̄χη̄
ἡ̄σᾱ πεκο̄ν̄χ̄αῑ: ο̄ρο̄ο̄
αιερ̄ε̄λ̄πῑς ἐ̄πεκ̄σᾱχῑ.

بناموسك.

51. خيرٌ لى أنك
أذلتنى لكيما أتعلم
حقوقك. خير لى هو
ناموس فمك أفضل من
ألوف ذهب وفضة.

(10)

52. يداك صنعانى
وجبلتانى. فهمنى فأتعلم
وصاياك.

53. الذين يخافونك
يبصروننى ويفرحون.
لأنى بكلامك وثقت.

54. قد علمت يارب
أن أحكامك عادلة هى.
وبحق أذلتنى.

55. فلتأت على
رحمتك لتعزىنى. نظير
قولك لعبدك.

56. ولتأتى رأفاتك
فأحيا. فإن ناموسك هو
درسى.

57. وليخز المتكبرون.
لأنهم خالفوا الشرع
على ظلماً.

58. وأنا كنت مدمناً فى
وصاياك. ولينصرف
إلى الذين يتقونك.

والعارفون عجائبك.
59. وليصر قلبى بلا
عيب فى عدلك لئلا
أخزى.

(11)

60. فنيت إلى خلاصك
نفسى. وعلى كلامك

Thy words have I set my hope. Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten. How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me? Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. All thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth.

Zoxsasi philanethrope
12- For ever, O Lord, Thy word abideth in heaven. Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation. I will never forget Thy

ⲫⲁ. Δυμὸν κ ἴχε παβαλ
ἐχεν νεκσαχι ερχω ἴμος χε
ἀκνατνομτ̄ νηι ἠὲναυ.

ⲫⲂ. Διερ ἰφρητ̄ ἠὲνασκος
ἔεν οὔπαχνη νεκμεθμη δε
ἰπιερπονωβω.

ⲫⲃ. Ουοζ νε νιερσοογ ἴτε
πεκβωκ ἀκναῖρι νηι ἠὲναυ
ἠὲναπ ἐβολαα νηετβ̄οχι
ἴσωι.

ⲫⲄ. Δυσαχι νεμη ἴχε
εανπαρανομος ἴεανμογν ἴσαχι
ἀλλα ἰφρητ̄ ἰπεκνομος ἀν
Πβ̄οις: χε νεκεντολη τηρογ
οὔμεθμη τε

ⲫⲅ. Δυβ̄οχι ἴσωι ἔεν
οὔβ̄ιἴχονς ἀριβοῆθιν ἐροι:
ψατενκεκογχι ἀυμογνκτ̄
ειχεν ἰκαχι: ἀνοκ δε ἰπιχω
ἴσωι ἴσωι ἴνεκεντολη.

ⲫⲆ. Κατα πεκναῖ ματανῶοι
ουοζ εἰεἰρεεζ ἐνιμετμεθερεν
ἴτε ρωκ.

(1B)

ⲫⲇ. Πεκσαχι Πσ̄ ωοπ
ψαενεεζ ἔεν νιφθονῖ: ουοζ
τεκμεθμη ωοπ ισχεν χωογ ψα
χωογ: ἀκχιεεντ̄ ἰπκαχι ουοζ
ἰψοπ ἴρηι ἔεν
πεκογασαζνι: ἰψοπ ον ἴχε
πιερσοογ.

ⲫⲈ. Χε ἴχαῖ νιβεν σεοι ἰβωκ
νακ: εβηλ χε πεκνομος οἱ
ἰμελετη νηι ναινατako πε
ἔεν παθεβιò.

ⲫⲉ. Ουοζ ψαενεεζ ἴναερῖωβω
ἴνεκμεγμη χε ἴρηι ἴεητογ
ἀκτανῶοι Πβ̄οις.

ο. Εκεναεμετ Πσ̄ χε ἀνοκ

توكلت.

61. فنبت عيناي إلى أقوالك قائلتين متى تعزيني.

62. صرت مثل زق في جليد. ولحقوقك ما نسيت.

63. كم هي أيام عبدك. متى تصنع لي حكماً من الذين يضطهدونني.

64. تكلم معي مخالفوا الناموس بكلام هذيان. لكن ليس كنamosك يارب. لأن كل وصاياك هي حق.

65. وبظلم قد طردوني فأعنى. عما قليل أفنوني على الأرض. وأنا فلم أرفض وصاياك.

66. نظير رحمتك أحييني. فأحفظ شهادات فيك.

(12)

67. يارب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد. وإلى جيل فجيل حقك. أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك. والنهار أيضاً ثابت.

68. لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم تكن شريعتك تلاوتي لكنت حينئذ قد هلكت في مذلتى.

69. وإلى الدهر ما أنسى حقوقك. لأنك بها أحييتني يارب.

70. لك أنا فخلصني يارب. لأنى لحقوقك

statutes, for in them hast Thou quickened me. I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood. Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment.

"Zoxsasi philanethrope" (Glory be to Thee, O Lover of Mankind.)

13- O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. Above mine elders have I received understanding for after Thy commandments have I sought. From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. From Thy judgments have I not declined for thou hast set a law for me. How sweet to my palate are Thy saying! more sweet than honey to my mouth. From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness.

ΦΩΚ ΧΕ ΔΙΚΩΨ ἸΝΣΑ ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

ο̅α̅. Διπρεφερνοβι ο̅ρι ν̅ηι ἔτακοι νεκμετμεθρεν δε αικωψ ἔρωον.

ο̅β̅. Συντελιὰ νιβεν αιναν επογχοκ σεογεςθων ἵχε νεκεντολη εμαω.

(13)

ο̅δ̅. Θως ογψογμενριτψ πε πεκραν Π̅σ̅ ἠπιερωον τηρψ ἔοι ἠμελετη ν̅ηι.

ο̅δ̅. Δκτ̅ς̅βω ν̅ηι ἔνεκεντολη ἔροτε ναχαχι χε σεωοπ ν̅ηι ψα ἔνεε.

ο̅ε̅. Δικαψ ἔροτε ν̅ητηρον ετ̅ς̅βω ν̅ηι χε νεκμετμεθρεν πετοι ἠμελετη ν̅ηι.

ο̅ε̅. Δικαψ ἔροτε εαν̅π̅ρεσβ̅ν̅τερος χε αικωψ ἸΝΣΑ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ο̅ζ̅. Διταενο Ἰναβ̅αν̅χ εβολ εα μωιτ νιβεν ετρωον εινα ἵτ̅α̅ρεε επεκσαχι.

ο̅η̅. Ἰπ̅ι̅ρικ̅ι σαβολ ἵνεκεεαπ χε ἵθοκ πετακσεμνε νομος ν̅ηι.

ο̅θ̅. Θως εαν̅ε̅λεχεν νε νεκσαχι ἵτ̅α̅β̅ωβ̅ι ἔροτε ογ̅ε̅β̅ι̅ω̅ νεμ ογ̅μ̅ογ̅λ̅ε̅ ε̅εν̅ ρ̅ω̅ι.

π̅. Δικαψ εβολ ε̅εν̅ νεκεντολη ε̅ε̅βε̅ φ̅αι̅ αιμεστε μωιτ νιβεν ἵτε τ̅α̅δικ̅ια̅ χε ἵθοκ πετακσεμνε νομος ν̅ηι.

(14)

π̅α̅. Ογ̅ε̅η̅β̅ς̅ ἵναβ̅ ε̅λα̅ν̅χ πε πεκνομος ογ̅ο̅ε̅ ογ̅ογ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ πε

طلبت.

71. إياي انتظر الخطة ايهلكونتي. ولشهادتك فهمت.

72. لكل تمام رأيت منتهى. أما وصاياك فواسعة جداً.

(13)

73. محبوب هو اسمك يارب. فهو طول النهار تلاوتي.

74. علمتني وصاياك أفضل من أعدائي لأنها ثابتة لي إلى الأبد.

75. أكثر من سائر الذين يعلمونني فهمت. لأن شهادتك هي

درسي.

76. أكثر من الشيوخ تفهمت. لأنني لوصاياك طلبت.

77. من كل طريق خيبت منعت رجلي لكي أحفظ كلامك.

78. عن أحكامك لم أحد لأنك وضعت لي ناموساً.

79. إن كلماتك حلوة في حنجرتي أفضل من العسل والشهد في فمي.

80. من وصاياك فهمت فهذا أبغضت كل طرق الظلم. لأنك وضعت لي ناموساً.

(14)

81. مصباح لرجلي هو ناموسك ونور

expectation. Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid.

Zoxsasi philanethrope"
16- I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. I am Thy servant; give me understanding; and I shall know Thy testimonies. It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz . Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I

ⲓⲁ. Ⲁⲕⲱⲉⲱⲉⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ.

ⲓⲃ. Ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲕⲁⲗⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲭⲉ
ⲗⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲁⲗⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲗⲟⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣ ⲗⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲗⲁⲡ ⲁⲓⲉⲣⲗⲟⲧ.
(ⲓⲄ)

ⲓⲅ. Ⲁⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲡ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲓ
ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲥ.

ⲓⲆ. Ⲙⲉⲡ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲭⲉ
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲗⲓⲡ̀ⲗⲟ.

ⲓⲇ. Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲛⲥⲁ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

ⲓⲈ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲙⲁⲕⲁⲧ
ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲉⲙⲓ
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ.

ⲓⲉ. Ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲥ:
ⲁⲩⲭⲟⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲗⲟⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ.

ⲓⲏ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲟⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲛⲟⲩⲛⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲟⲩⲟⲩ.
(ⲓⲚ)

ⲓⲑ. ⲉⲗⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲥⲗⲉⲧⲗⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲩⲩⲭⲏ.

91. رذلت سائر
الذين حادوا عن
حقوقك. لأن فكرهم
ظلم.

92. عُصاة احتسبت
سائر خطاة الأرض.
فلهذا أحببت شهادتك
في كل حين. سمر خوفك
في لحمي. لأنى من
أحكامك جزعت.

(16)

93. قد صنعت حكماً
وعدلاً فلا تسلمنى إلى
الذين يظلموننى.

94. اقبل عبدك إليك
في الخير. لنلا يكذب
على المستكبرون.

95. عيناى قد فنيئا
إلى خلاصك وقول
عدلك. أصنع مع عبدك
نظير رحمتك. وحقوقك
علمنى.

96. عبدك أنا فهمنى.
وأعرف شهادتك.

97. إنه وقت يعمل
فيه للرب. وقد نقضوا
ناموسك. لأجل هذا
أحببت وصاياك أفضل
من الذهب والجوهر.

98. ولأجل هذا بإزاء
كل وصاياك تقومت.
وكل طريق ظلم
أبغضت.

(17)

99. شهادتك هى
عجائب. فلذلك فحصتها
نفسى.

hated.
Zoxsasi philanethrope"
 17- Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. The unfolding of Thy words will give light and understanding unto babes. I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Thy commandments. Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of them that love Thy name. My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law.

Zoxsasi philanethrope"
 18- Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. I am young and accounted as nothing,

ῥ. Φωνων εβολα ντε
 νεκσαχι εφεερωωινι εροι: ουοε
 εφετκατ ννικονχι ναλωνι.

ῥα. Δνωων ηρωι ουοε αιωκ
 νηι νουπνευμα: χε
 ναιβιωωων ενεκεντολη.

Δοξα ν

ῥβ. Χουωτ εδρηι εχωι ουοε
 ναι νηι: κατα περαπ ννηοει
 απεκραν.

ῥγ. Εκε σουτεν ναναυβεν
 κατα πεκσαχι: ουοε
 απενερωερωοις εροι νχε
 ανομια νιβεν.

ῥδ. ουοε εβολα ουμεθνουχ
 ντε εανρεμι: ουοε ειε αρεε
 ενεκεντολη.

ῥε. Μαρε πεκρο ερωωινι
 εδρηι εχεν πεκβωκ: ουοε
 νεκμεθμη ματσαβοι ερωον.

ῥς. Ναβαλ αυσινι ει φμωιτ
 εβολα ντε εανμωον: εβε χε
 αποναρεε επεκνομος.

(IH)

ῥζ. Θεοκ ουθμη Ποε ουοε
 εσουτων νχε πεκραπ:
 ακρονεν νουδικεοσνη νεμ
 ουμεθμη εμαωω: ετε
 νεκμετμεερεν νε.

ῥη. Πχοε απεκηι αφειβωλ
 εβολα: χε αυερωωω
 ννεκεντολη νχε ναχαχι:
 εφουσι νχε πεκσαχι εμαωω:
 ουοε πεκβωκ εμενριτφ.

ῥθ. Δνοκ δε ουαλον εφωωφ:
 νεκμεθμη απιερωωωω:
 τεκμεθμη ουμεθμη τε
 ωαενεε: ουοε πεκσαχι ουθμη

100. إعلان أقوالك
 ينير لى. ويفهم الأطفال
 الصغار.

101. فتحت فمى
 واجتذبت لى روحاً.
 لأنى لوصاياك اشتقت.

ذكما 50

102. أنظر إلى
 وارحنى. مثل قضاء
 الذين يحبون اسمك.

103. تقوم خطواتى
 نظير قولك. ولا يتسلط
 على أى إثم.

104. إنقذنى من بغى
 الناس. فأحفظ وصاياك.

105. فليضى وجهك
 على عبدك. وعلمنى
 حقوقك.

106. غاصت عيناي
 فى مخرج المياه. لأنهم
 لم يحفظوا ناموسك.

(18)

107. عادل أنت
 يارب وقضاؤك مستقيم.
 أمرت بالعدل والحق
 جداً. اللذين هما
 شهادتك.

108. غيرة بيتك
 أذابتى. لأن أعدائى
 تناسوا وصاياك. محمى
 قولك جداً. وعبدك أحبه.

109. صغير أنا
 ومرنول. وحقوقك لم
 أنس. عدلك حق هو إلى
 الأبد. وكلامك حق هو.

yet Thy statutes have I not forgotten . Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live.

Zoxsasi philanethrope"
19- I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever.

Zoxsasi philanethrope
20- Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I

πε.
ῤῗ. Οὐροχρεχ νεμ οὐὰνασκη
 πετανχεμτ: νεκεντολη πε
 ταμελετη.
ῤῗ. Θανμεθμηl νε
 νεκμετμεθρεν ψαενεε: μακατ
 νηιογροε ειεωνε.

(iθ)

ῤῗβ. Διωψ εβολδεε παρητ
 τηρσ σωτεμ εροι Ποε:
 νεκμεθμηl ειεκωτ ησωνο.

ῤῗε. Διωψ εῖψωι εαροκ
 ναεμετ: ογοε ειεαρεε
 ενεκμετμεθρεν.

ῤῗδ. Διερωορπ ἄφοε ἄπσχοε
 αν πε: αιωψ εβολ ογοε
 αιερεελεπισ επεκσαχι:
 αιερωορπ ἄφοε ηεε ναβαλ
 ἄφναε ηεωορπ εερεμελεταν
 ηνεκσαχι.

ῤῗε. Σωτεμ εταεμη Ποε
 κατα πεκναι: ογοε ματανεοι
 κατα νεκεεαπ.

ῤῗε. Δηεωντ ηεε νηετβοχι
 ησωι εεεεε οὐὰνομια ενοει
 σαβολ ἄπεκνομοε.

ῤῗε. Ρεεετ ηεοκ Ποε ογοε
 νεκεντολη τηροε εανμεθμη
 νε: ιεεεε εη αιεεμ εβολδεε
 νεκμετμεθρεν: εε ακειεεετ
 ἄμωοε ψαενεε.

(κ)

ῤῗη. Δναε επαεεβιο ογοε
 ναεμετ: εε πεκνομοε
 ἄπιεοπεωεε: μαεαν επαεεπ
 ογοε σοεετ: εεεε πεκσαχι
 μαριωνε.

110. ضيق وشدة أدركانى. ووصاياك هى درسى.
 111. عدالة هى شهاداتك إلى الأبد. فهمنى فأحيا.

(19)

112. صرخت من كل قلبى فاستجب لى يارب. اطلب حقوقك.

113. صرخت إليك فخلصنى. لأحفظ شهاداتك.

114. سبقت قبأعت فى غير وقت. وصرخت وعلى كلامك توكلت. سبقت عيناي قبأعتا وقت السحر لتدرسا فى أقوالك.

115. صوتى استمع يارب نظير رحمتك. وبحسب أحكامك أحيينى.

116. اقترب بالائتم الذين يطردوننى. وعن ناموسك تباعدوا.

117. قريب أنت يارب. وكافة وصاياك حق هى. منذ البدء عرفت من شهاداتك أنك إلى الدهر أسستها.

(20)

118. أنظر إلى تواضعى وانقذنى. فإنى لم أنس ناموسك. أحكم حكمتى ونجنى من أجل كلامك فلاأخى..

not forgotten. Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me. The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever.

"Zoxsasi philanethrope" (Glory be to Thee, O Lover of Mankind.)

21- Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. I

ῤῥῖϑ. ϸοϿηνοϿ σαβολ
 ἠνιρεϿερνοβι ἵνε πιονχαι: χε
 νεκμεϿμη ἠποϿκωϿ ἵνωϿ.

ῤῥκ ΓεωϿ ἵνε νεκμετϿενεητ
 ΠῶϿ ἔμαωω: ματτανῶοι κατα
 νεκχαπ.

ῤῥκᾶ. Μαωε ηνετβοχι ἵνωι
 οϿοϿ εϿροχεχε ἠμοι: ἠπιρικι
 σαβολ ἵνεκμετμεϿρεϿ.

ῤῥκβ. ΔιναϿ ἐξαντκαϿ οϿοϿ
 ναιβ ἠκαρῆεητ: εϿβε χε
 ἠποϿᾶρεϿ ἐνεκσαχι.

ῤῥκγ. ΔιναϿ ΠῶϿ χε
 αιεραταπαν ἵνεκεντολη: ῥεν
 πεκναι ΠῶϿ ματτανῶοι: ῥαρχη
 ἵτε νεκσαχι ἠμη τε:οϿοϿ εῶν
 ωαῆνεϿ νε νιχαπ τηροϿ ἵτε
 νεκμεϿμη.

(κᾶ)

ῤῥκδ. ῤαναρχων αϿβοχι ἵνωι
 ἵχινη: ἔμολῥεν νεκσαχι
 αϿερϿοϿ ἵνε παρητ.

ῤῥκε. Εῖεθεληλ ἠνοκ ἔχεη
 πεκσαχι: ἠϿρηϿ ἠϿηεταϿχιμι
 ἵνομηω ἵνωλ.

ῤῥκεϿ. Διμεστε Ͽαδικια οϿοϿ
 αιορβεϿ πεκνομοϿ δε
 αιμεηριτϿ.

ῤῥκζ. ῤηνοπ ἠπιεϿοϿ αῖμοϿ
 ἔροκ ἔχεη νιχαπ ἵτε
 τεκμεϿμη.

ῤῥκη. Μαρεσωπι ἵνε οϿηιωϿ
 ἵηιρηνη ἵνηεμη ἠπεκραη:
 οϿοϿ ἠμον ῥκανδαλον ωοπ
 ηωϿ.

ῤῥκθ. ΠαιχοϿωτ ἔβολ ῥατηη
 ἠπεκοϿχαι ΠῶϿ: οϿοϿ
 νεκεντολη αῖαρεϿ ἔρωϿ.

119. بعيد هو

الخلاص من الخطاة. لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

120. رأفاتك كثيرة جداً يارب فكأحكامك أحيانى.

121. كثيرون الذين يضطهدوننى

ويجزنوننى. وعن شهاداتك لم أجنح.

122. رأيت الذين لا يفهمون فذبت. لأنهم لأقوالك لم يحفظوا.

123. أنظر يارب فإنى لوصاياك أحببت.

فبرحمتك يارب أحيانى. بدء كلامك حق.

وإلى الأبد كل أحكام حقوقك.

(21)

124. الرؤساء اضطهدونى مجاناً. ومن أقوالك جزع قلبى.

125. ابتنهج أنا بكلامك. كالواجد غنائم كثيرة.

126. أبغضت الظلم وردلتة. أما ناموسك فأحببتة.

127. سبع مرات فى النهار سبحتك على أحكام عدلك.

128. فلتكن سلامة عظيمة للذين يحبون اسمك وليس لهم شك.

129. توقعنت خلاصك يارب ووصاياك حفظتها.

130. حفظت نفسى

<p>awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding.</p> <p><i>Zoxsasi philanethrope</i></p> <p>22- Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. My lips shall pour forth a hymn when thou hast taught me Thy statutes. My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.</p>	<p>ῥλ. Δταψεχη ἀρεε ἐνεκμετμεορεν: ογοε αεμενριτον εμαωω: αιἀρεε ἐνεκεντολη νεμ νεκμετμεορεν: ογοε ναμωιτ τηρον σεχη ἠπεκῶθο εβολ Ποε.</p> <p style="text-align: center;">(ΚΒ)</p> <p>ῥλᾶ. Μαρε νατσο ζωντ ἠπεκῶθο Ποε: μακατ νηι κατα πεκσαχι.</p> <p>ῥλβ. ερεῖ εζορν ἠπεκῶθο ἠχε ναὰξιωμά: κατα πεκσαχι ματανδοι.</p> <p>ῥλγ. ερε ναεφοτον βεβι ἠονεμον εωωπ ακωαν τσαβοι ἐνεκμεομηι.</p> <p>ῥλδ. Παλαε ερεερονω ζενσαχι: χε νεκεντολη τηρον εανμεομηι νε.</p> <p>ῥλε. Μαρεεωωπι ἠχε τεκχιχ εφναεμετ: νεκεντολη αιερεπιθωμιν ερωον.</p> <p>ῥλε. Διβιωωων ἠπεκεονχαι Ποε: ογοε πεκνομοε πε ταμελετη.</p> <p>ῥλζ. εεεωνε ἠχε ταψνηχη ογοε εεεεμον εροκ: ογοε νεκεαπ εεεεροβηοθιν εροι.</p> <p>ῥλη. Διωρεμ ἠφρητ ἠονεεωων εαετακο: κωτ ἠσα πεκβωκ χε νεκεντολη ἠπιερονωβω.</p>	<p>شهاداتك. وأحببها جداً. حفظت وصاياك وشهاداتك. وكل طرقى أمامك يارب.</p> <p style="text-align: center;">(22)</p> <p>131. فلتدنُ وسيلتى قدامك يارب. كقولك فهمنى.</p> <p>132. لتدخل طلبتى إلى حضرتك ككلمتك أحينى.</p> <p>133. تفيض شفئى السبح إذا ما أعلمتتى حقوقك.</p> <p>134. لسانى يجيب بأقوالك. لأن جميع وصاياك هى عادلة.</p> <p>135. لتكن يدك لتخلصنى. لأننى اشتهدت وصاياك.</p> <p>136. اشتقت إلى خلاصك يارب. وناموسك هو تلاوتى.</p> <p>137. تحيا نفسى وتسبحك. وأحكامك تعيننى.</p> <p>138. ضاللت مثل الخروف الضال. فأطلب عبدك فإنى لوصاياك لم أنس. هلوليا.</p>
---	--	---

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings be upon us all. Amen.

Mat.25:1-13

Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!" Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out." But the wise answered, saying, "No lest there not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves." And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us !. "But He

Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.
Κυρι εὐλοσησον εκ του κατα
Ματθεον (κε : α - ιβ') ασιου
εὐαγγελιου το ανασνωμα.

Τοτε ὀνι ἦξε τμετοτρο
ἦτε νιφνονι ἄμητ ἄπαρθενος
νηετανβι ἠνονλαμπας ανι
εβολ εἰρεν πιπατψελετ.

Πε ογον ε̄ δε ἠσοχ ἠδῆτοχ
νεμ ε̄ ἠσαβη.

Πισοχ ταρ ετανβι
ἠνονλαμπας ἄπονελ νεμ
νεμωοχ.

Πισαβη δε ανελ νεχ ἠδρη
δεν νομοκι νεμ νονλαμπας.

Εταφωσκ δε ἠξε
πιπατψελετ αντηνιμ τηροχ
ογοχ ανενκοτ.

Ετα τφωσι δε ἄπιεχωρ
ωπι ἄ ονδρωον ωπι χε ις
πιπατψελετ αφι τενηνοχ
ἄμωινη εβολ εἰραφ.

Τοτε αντωννοχ ἠξε
νιπαρθενος τηροχ ετεμμαν
ογοχ ανκολσελ ἠνονλαμπας.

Πεχε πισοχ δε ἠνισαβη χε
μοι ναν εβολδεν πετενηεχ χε
νενλαμπας ναβ ενο.

Ανερωνὸ δε ἠξε νισαβη
εγχω ἄμοσ χε μηποτε
ἠτεφῶτεμραωτεν νεμωτεν
μαωενωτεν δε μαλλον νηετ
εβολ ογοχ ωωτεν.

Εταρψενωοχ δε χε

المجد لإلهنا
يارب بارك الفصل من
الانجيل المقدس حسب
معلمنا متى البشير
(متى: 1 - 13)

حينئذ يشبه ملكوت
السموات عشر عذاري
أخذن مصابيحهن،
وخرجن لاستقبال
العريس.

خمس منهن كن
جاهلات، وخمس
حكيمات.

فأخذت الجاهلات
مصابيحهن، ولم يأخذن
معهن زيتاً.

وأما الحكيمات فأخذن
زيتاً في أنبيتهن مع
مصابيحهن.

ولما أبطأ العريس
نعسن كلهن، ونمن.

ولما انتصف الليل
صار صراخ: هوذا
العريس قد أقبل، فمن
وأخرجن للقائه.

حينئذ قامت أولئك
العذاري جميعاً، وزين
مصابيحهن.

ف قالت الجاهلات
للحكيمات: أعطنا من
زيتكن، فإن مصابيحنا
تتطفئ.

فأجابت الحكيمات
قائلات: لعله لا يكفينا
وإياكن. فاذهبن بالحرى
إلى الباعة، وابتعن لكن.

فلما ذهبن ليبتعن، جاء

answered and said, "Verily, I say to you, I do not know you." Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

Glory be to God forever. Amen.

May Thy Saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou come and saved us.

Behold, the the Bridegroom comes at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching, but he whom He shall find sleeping is unworthy to go with Him. See, O my soul, that thou grow not heavy with sleep, lest thou be cast outside the Kingdom, but watch and cry aloud, saying: "Holy, Holy, Holy art thou, O God!" For the sake of the Birthgiver of God, have mercy upon us.

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that terrible day, and awake and light your lamp with the oil of gladness because you know not the hour when that cry comes upon you saying: "behold the the Bridegroom is coming,

ἴτονυωπ ἀγί ἵχε πιπατῳελετ
ουοζ νηετσεβτωτ ἀγῳενωου
νεμας ἐδουνη ἐπιζοπ ουοζ
ἀγῳαῳθαμ ἰπιρο.

Ἐπῳδὲ δε ἀγί ἵχε ἵρωχη
ἵνῳπαρθενος ενχο ἰμοος χε Πῳς
Πῳς ἀουων ναν.

Πῳος δε ἀγῳερονὼ πεχαας
ἀμῳνη τῳω ἰμοος νωτεν χε
τῳωουνη ἰμωτεν αν.

Ρωις ουνη χε τετενεωουνη αν
ἰπιεζουου ουδε τῳουνοτ.
Πῳουου φα πενῳουτ πε.

Ἰτα χω ἵνῳαῳτροπαρια
ῳηππε πιπατῳελετ εγῳηου
ῳεν τῳφαῳι ἵτε πιεχωρῳ
ὼουνηατῳ ἰπιβωκ ἐτααχῳεμῳ
εγῳης

Φῳη δε ἐτε ῳναχῳεμῳ εγῳβῳ
ῳεμῳτῳα αν εῳρεγ μωῳι νεμας

Ἀνατ δε ὼ ταΨῳχη
ἰπερῳρω ἵζῳνῳμ μῳηποτε
ἵτεῳρι ἐρατ σαβωλ ἵτῳετοτῳρο

Ἀλλα ἀριῳρωις ουοζ ωῳεβωλ
χε ῳουαβ ῳουαβ ῳουαβ ἵθωκ
Φῳουτ εῳβε τῳαυνοτῳ ναι ναν.

(Λωζα πατῳρι)
Κατ ὼ ταΨῳχη ἰπιεζουου
ετοι ἵζωτ ἐτε ἰματ ουοζ
ἀρινηφῳν ουοζ βερε πεῳηβς
ῳεν φῳνεζ ἵτε ἵθωεληλ χε
τεῳμι αν χε ῳναῳι ζαρο ἵθωατ
ἵχε πι ῳρωου ενχω ἰμοος χε ις
ῳηππε πιπατῳελετ ἀνατ ω

العريس. والمستعدات
دخلن معه إلى العرس،
وأغلق الباب.

وأخيراً جاءت بقية
العذارى قائلات: ربنا
ربنا، افتح لنا.

أما هو فأجاب وقال:
الحق أقول لكن، إني لا
أعرفكن.

فاسهروا إذن، لأنكم لا
تعرفون اليوم ولا
الساعة.

والمجد لله دائماً

ثم تقال هذه القطعة
ها هوذا الختن
يأتي في نصف الليل
طوبى للعبد الذي يجده
مستيقظاً

أما الذي يجده متغافلاً
فإنه غير مستحق
المضى معه

فأنظري يا نفسي
لئلا تنقلى نوماً فتلقى
خارج الملكوت.

بل إسهرى وأصرخي
قائلة قدوس قدوس
قدوس أنت يا الله من
أجل والدة الإله إرحمنا

(المجد للآب ...)

تفهمني يا نفسي ذلك
اليوم الرهيب واستيقظي
وأضيئي مصباحك بزيت

البهجة لأنك لا تعلمين
متى يأتي نحوك
الصوت القائل:

هاهوذا العريس
فأنظري يا نفسي لا

See, O my soul, that you sleep not, lest you be found outside, knocking like the five foolish virgins, but watch that you may meet the Lord Christ with the oil of fatness and that He may grant thee the true wedding of His divine glory.

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

Thou art a rampart of our salvation, O Virgin, Birthgiver of God, and an invincible bulwark. Bring to nought the counsels of our adversaries, and the affliction of Thy servants turn into joy. Defend our city, fight for our kings, and interceed for the peace of the world, for thou art our hope, O Birthgiver of God.

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-one, our souls.

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to

ταΨυχῆ ὑπερβυμ μηποτε
ἵτεορι ἐρατ παβολ ἵτε κωλ
ἠφρητ ἵ ε ἵσοx ἠπαρθενος

Ἀλλὰ ἀριῶρωις ἵτε τωβ
λοπωc ἵτε ἐραπανταν
ἠπιχριστος Πβοιc δεν οvνεz
ερκενιωovτ οvοz ἵτεφερῶμοτ
νε ἠπιροπ ἠμηl ἵτε
τεφμεθονοτ.

(καὶ νῦν ..)

Ωτμαcνοντ ἠπαρθενος πιcοβτ
ἵατοvωxπ ἀρικωρφ ἵθεο
ἠπcοβ ni ἵνηεττ οvβηη.

Οvοz πιῶκαz ἵζητ ἵτε
νεββιαικ ἀριταcθοφ εοvραωι
ἀριcοβτ ἵτεπολιc οvοz
ἀριμιωι εἵεν νενοvρωov οvοz
ἀριπρεcβεvηη εἵεν τῆριηηη
ἠπικοcμοc xε ἵθεο ταρ
πετενεzελπιc ὠτμαcνοντ.

(καὶ νῦν ..)

Ωπιονρο ἵεποvρανιον οvοz
ἠπαρακλητον πιπνεvμα ἵτε
τμεθμη φηετωοπ δεν μαι
νιβεν οvοz εθμοz μπιπτηρφ
πιθvσαvροc ἵτε νιαzαθον οvοz
φρεφτ ἠπωνδ

Ἀρικαταzοιη ἠμοv ωωπι
ἵδητεη οvοz ματοvβον
εβολzα θωλεβ νιβεν ὠ
πιαzαθοc οvοz εκενοzεμ
ἵνηετενοvη ἠψυχη.

(Δοzα πατρι)

ἠφρητ ετακωωπι νεμ
νεκμαθηηc ὠπιcωτηρ οvοz
ακτνωov ἵτηριηηη ἠμοv οη

تنعسى لئلا تقفى خارجاً
قارعة مثل الخمس
العذارى الجاهلات.

بل إسهرى
متضرعة

لكى تلتقى
المسيح الرب بدهن
دسم وينعم لك
بعرس مجده الإلهى
الحقيقى.

(الآن وكل ...)

يا والدة الإله العذراء
الحصن المنيع أبطلى
مشورة المعاندين.

وحزن عبيدك رديه
إلى فرح وحصنى
مدينتنا وعن ملوكنا
حاربي وتشفعى

عن سلامة العالم
لأنك أنت رجاؤنا
يا والدة الإله.

(الآن وكل ...)

أيها الملك السمائى
المعزى

روح الحق الحاضر
فى كل مكان والمالى
الكل

كنز الصالحات ومعطى
الحياة.

هلم تقض
وحل فينا
وطهرنا من كل دنس
أيها الصالح

وخلص نفوسنا.

(المجد للآب ...)

كما كنت مع تلاميذك
أيها المخلص
وأعطيتهم السلام

<p>the Holy Spirit.) As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us, and save us, and deliver our souls. "Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen."(Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.) When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy. O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins. Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times Holy, Holy, ... <i>Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:</i> Our Father who ...</p>	<p>ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ ΟΥΟΖ ΕΚΕΝΟΖΟΜ ΝΗΗΕΤΕΝΟΥΝ ΜΨΥΧΗ. (ΚΑΙ ΝΥΝ ..) ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΞΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΥ ΤΕΝΩΠ ΜΜΟΝ ΜΦΡΗΤ ΝΗΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΞΕΝ ΤΨΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΘΟ ΠΕ ΤΨΥΛΗ ΝΤΕ ΤΨΕ ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΜΦΡΟ ΝΤΕ ΠΙΝΑΙ. Κενενσα ενεχος: Κυριε ελεησον εμε ουαι Δσιος.. χε Πενιωτ...</p>	<p>هلم أيضاً كن معنا وخلصنا ونج نفوسنا. (الآن وكل ...) إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء ياوالدة الإله أنت هي باب السماء افتحي لنا باب الرحمة. وبعدها يقال: يارب إرحم قدوس.. أبانا الذي..</p>
--	---	---

THE SECOND WATCH

The service of the Second Watch of the Midnight prayer I offer unto Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

The worshipper prays the Psalms of the Eleventh Hour except Psalms 116, 117

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Luke. May his blessings be upon us all, Amen.

LK.7:36-50

And one of the Pharisee asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wipe them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil. Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This man, if He were a prophet, would have known who and what manner

Πιμαρ β̄ η̄σμεωσι:

Ψαλμος ρ̄ιθ̄ - Ψαλμος ρ̄κ
 Ψαλμος ρ̄κ̄ᾱ - Ψαλμος ρ̄κ̄β̄
 Ψαλμος ρ̄κ̄γ̄ - Ψαλμος ρ̄κ̄δ̄
 Ψαλμος ρ̄κ̄ε̄ - Ψαλμος ρ̄κ̄ε̄
 Ψαλμος ρ̄κ̄ζ̄ - Ψαλμος ρ̄κ̄η̄

Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.

**Κυρι εὐλοσησον ἐκ τοῦ κατα
 λουκαν(ζ̄ : λ̄ε̄ - η̄) ᾱσιον
 εὐαγγελιον το ἀνασνωσα.**

Πατηρο δε ε̄ροϋ πε η̄χε οὐαι
 ε̄βολθεν̄ νιφρισεος̄ ζ̄ινᾱ
 η̄τερονωμ̄ νεμαϋ̄ ο̄ουο̄ ε̄ταϋωε̄
 ε̄δοῡν̄ ε̄πῑ η̄πιφαιρισεος̄
 αϋρωτεβ̄.

**Ο̄ουο̄ ζ̄ηπε̄ ῑς̄ ο̄ῡς̄ζ̄ιμῑ
 ε̄νασοῑ η̄ρεϋερνοβῑ ζ̄εν̄ τ̄βακῑ
 ο̄ουο̄ ε̄τασ̄ε̄μῑ χ̄ε̄ ε̄ρωτεβ̄ ζ̄εν̄
 η̄πῑ η̄πιφαιρισεος̄ ᾱσβ̄ῑ
 η̄ουαλαβ̄στρον̄ η̄σοχεν̄.**

**Ο̄ουο̄ ε̄τασ̄ο̄ζ̄ῑ ε̄ρατ̄ς̄
 σαφαζ̄οῡ ζ̄αρατοῡ
 η̄νεϋβ̄αλαῡχ̄ ε̄ς̄ριμῑ ᾱσερζ̄ητ̄ς̄
 η̄ζ̄ωρπ̄ η̄νεϋβ̄αλαῡχ̄ ζ̄εν̄
 νεσερμωο̄ν̄ῑ ο̄ουο̄ ᾱς̄ϋο̄τοῡ
 ε̄βολθεν̄ νιϋωῑ η̄τε̄ τεσ̄ᾱφε̄
 ο̄ουο̄ νασ̄τ̄φῑ ε̄νεϋβ̄αλαῡχ̄ ο̄ουο̄
 νασ̄ω̄ζ̄ς̄ η̄μω̄οῡ η̄πῑσοχεν̄.**

**Ε̄ταϋναῡ δε̄ η̄χε̄ πιφαιρισεος̄
 ε̄ταϋθαζ̄μεϋ̄ πεχαϋ̄ η̄ζ̄ρη̄
 η̄ζ̄ητ̄ϋ̄ εϋχ̄ω̄η̄μο̄ς̄ χ̄ε̄ ε̄νε̄
 ο̄ῡη̄ροϋ̄.τ̄η̄ς̄ πε̄ φ̄αῑ ναϋνᾱε̄μῑ
 χ̄ε̄ ο̄ῡ τε̄ ο̄ουο̄ χ̄ε̄ ο̄ῡ ᾱω̄ η̄ρη̄τ̄
 τε̄ τᾱῑς̄ζ̄ιμῑ ε̄τασ̄β̄ῑνεμαϋ̄ χ̄ε̄
 ο̄ῡρεϋερνοβῑ τε̄.**

**Ο̄ουο̄ αϋερον̄ω̄ η̄χε̄ Ῑη̄σο̄ῡς̄
 πεχαϋ̄ ναϋ̄ χ̄ε̄ Σ̄ιμων̄ ο̄ουο̄η̄τη̄
 η̄ουσαχῑ ε̄χοϋ̄ νακ̄ η̄θοῡ δε̄**

الخدمة الثانية من صلاة
 نصف الليل:

تقرأ مزامير صلاة
 الغروب ما عدا الأول
 والثاني

المجد لإلهنا

**يارب بارك الفصل من
 الانجيل المقدس حسب
 معلمنا لوقا الانجيلي
 (لوقا: 36 - 50)**

ثم سأله أحد الفريسيين
 أن يأكل معه. فلما دخل
 بيت الفريسي اتكأ.

وإذا امرأة كانت
 خاطئة في المدينة. فلما
 علمت أنه متكئ في بيت
 الفريسي، أخذت قارورة
 طيب.

ووقفت من ورائه عند
 رجليه باكية، وبدأت تبل
 قدميه بدموعها،
 وتمسحها بشعر رأسها.
 وكانت تقبل قدميه،
 وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى الفريسي
 الذي دعاه ذلك قال
 محدثاً نفسه: لو كان هذا
 نبياً، لعلم من هي المرأة
 التي لمستّه، وما حالها.
 إنها لخاطئة.

فأجاب يسوع وقال له:
 يا سمعان، عندي كلمة
 أقولها لك. فقال: قل يا
 معلم.

فقال: كان لدائن

of woman this is who is touching Him, for she is a sinner." And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." And he said, "Teacher, say it." "There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred dinarii, and the other fifty. And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him more?" Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged." And He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for my feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head. You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in. You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. Therefore, I say to you, her sins which are many are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little." And He said to her, "Your

πεχααυ νααυ γε φρεφτ'εβω ἀχοαυ.
Πεχααυ δε γε νε ουον
 ἄρωστης β̄ ἡμαυ ἐουον ἡτε
 ουδανιστης ἐρωον πιοαι νε
 ουον φ̄ ἡσαθερι ἐροαυ πικεουαι
 δε νε ουον ἡ̄ ἐροαυ.
Ἰουοντωου δε ἡμαυ
 εερωουτοβου αααυ νωου ἐβου
 ἡπι β̄ ἡζουοτ νιμ ουν ἡζηου
 εουαμεριτω ἡζουο.
 Δαερωου ἡχε βιουον πεχααυ
 γε τμενι φηεταααυ πιζουο
 νααυ ἐβου ἡζουοτ ἡουαυ δε
 πεχααυ νααυ γε ακτ'εαπ ζεν
 ουσουωυτεν.
Ουοα ετααφουααυ ετ'εζιμ
 ἡβιουον γε χναυ ετααεζιμ ιι
 εζουον επεκνι ἡπεκτ' ἡουμωου
 εναβ'αλαυαυ θαυ δε ἡουαυ
 ααωωρπ ἡναβ'αλαυαυ ζεν
 νεσερωουι ουοα αααουου
 ἐβουαζεν πεααυ.
Ἰπεκτ' ἡουφ ἐρωι θαυδε
 ἡουαυ ιααεν ετααεζι εζουον
 επεκνι ἡπεαααουαυ εβου
 εααφ
 εναβ'αλαυαυ ἡπεκθωαυ
 ἡταααφε ἡουνεαυ θαυ δε ἡουαυ
 ααωωαυ ἡναβ'αλαυαυ ἡουαουαεν.
Εθε φαι τ'αωμωαυ νααυ γε
 νεαουαυ ετωαυ αααυ νααυ ἐβου
 γε ααερααααυαυ εμααω φη δε
 εαααυαυ ουαουαυ νααυ ἐβου
 αααερααααυαυ ἡουαουαυ.
Πεχααυ δε νααυ γε νεαουαυ
 αααυ νε ἐβου.
Ουοα ααεραααυαυ ἡαουαυ ἡζηου
 ἡζηου ἡχε ἡνεαρωαυαυ γε νιμ
 πε φαι ετεριπ'εααυ αουαυ ἐβου.
Παααυ δε ἡτ'εζιριηη πεαααυ

مدینان. علی الواحد
 خمسائة دينار، وعلى
 الآخر خمسون.
 ولم يكن لهما ما
 يوفيانه، فسامحهما
 كليهما. فمن منهما يحبه
 أكثر.
 أجاب سمعان وقال:
 أظن أن الذي سامحه
 بالأكثر. فقال له:
 بصواب حكمت.
 ثم التفت إلى المرأة
 وقال لسمعان: أتري هذه
 المرأة. دخلت بيتك وماء
 لرجلي لم تعط، أما هذه
 فقد بلت بالدموع رجلي
 ومسحتهما بشعرها.
 لم تقبل فمي، أما هذه
 فمذ دخلت بيتك، لم
 تكف عن تقبيل قدمي.
 بزيت لم تدهن رأسي،
 أما هذه فقد دهنت
 بالطيب قدمي.
 من أجل هذا أقول لك:
 إن خطاياها الكثيرة
 مغفورة لها لأنها أحببت
 كثيراً. والذي يغفر له
 قليل يحب قليلاً.
 ثم قال لها: مغفورة لك
 خطاياك.
 فبدأ المتكئون يقولون
 في نفوسهم: من هو هذا
 الآخر الذي يغفر
 الخطايا.
 فقال للمرأة: إن إيمانك
 خلصك، فاذهبى بسلام.
 والمجد لله دائماً.

sins are forgiven." And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" And He said to the woman, "Your faith has saved you, go in peace."

Glory be to God forever. Amen.

May Thy saying be concluded in peace.

We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

Lord, grant me a fountain of many tears like that which thou first granted to the woman who was a sinner. Make me worthy to wash Thy feet which have freed me from the path of error, and to bring unto Thee a precious ointment, and to acquire through repentance a purified life, that I may hear that voice full of joy, "Thy faith hath saved thee."

"Zoksapatri ..."

When I consider the multitude of my wicked works, and the remembrance of that terrible judgment comes to my heart, trembling takes hold of me and I straightway take refuge in Thee, O God, the Lover-of-mankind. Turn not away Thy face from me, I beseech Thee,

πεταφναζμι.

Πιῶον φα πεννοντ πε.

Ἰτα ζω ἠναιτροπαρια

Ἰοινη Πβοικ ἠζανμοουμι
ἠερμωονι ἠναψωον κατα φρητ
ἠτακτικ icxenwop ἠτςριμι
ἠρεφερνοβι

Ουοζ ἠριττ ἠεμπωα
εοριζωρπ ἠνεκβαλαυχ ναι
ἠταυαιτ ἠρεμζε εβολ δεν
φμωιτ ἠτε τπλανη

Ουοζ ἠταῖνι νாக εδουνη
ἠνουσοxen ε ναψενσουνεφ ουοζ
ἠταχφο νηι ἠνουβιοc
εφτουβηοντ ζιτεν τμετανοια
ζινα ἠτασωτεμ ἠνοκ ετςμνη
εομεε ἠραψι ετεμμαν χε
πεκναετ πεταφναεμεκ
(Δοξα πατρι)

Εωωπ αιωαν τθνημπαψαι ἠτε
ναεβηονι ἠπονηρον ουοζ ἠτεφι
εχεν παετ ἠχε φμενι ἠτκρικic
ετοινηοτ ετε ἠμμαν ψαφαμονι
ἠμοι ἠχε ουςοερτερ

Φναφωτ εαροκ φνοντ
πιμαιρωμι ἠπεφφωνε ἠπεκρο
σαβολ ἠμοι

Ειτσο εροκ φνετοι ἠαθνοβι
ἠμμανατκ ἠριεμοτ ἠταψυχη
ἠεβινη ἠνουκατανιζic ἠπατε
τδδε ουοζ ναεμετ
(και νυν ..)

Πιφηονι σερωc ερο
ωθνεομεε ἠεμοτ τψελετ ἠετ
ἠατσαμοc

Ἰνον δε ζων τεν τωον
ἠπεχινωιcι ἠατσαχι ἠμοφ

ثم تقال هذه القطع :

اعطى يارب ينابيع
دموع كثيرة كما
أعطيت منذ القديم
المرأة الخاطئة.

واجعاني مستحقاً أن
أبل قدميك اللتين
أعتقتانـي

من طريق الضلالة.

وأقدم لك طيباً

فانقأ واقنتى لى

عمراً نقياً

بالتوبة لى أسمع

أنا ذلك الصوت

المتلى فرحاً إن

إيمانك خلصك.

(المجد للأب ...)

إذا ماتفتنت فى كثرة

أعمالى الرديئة

ويأتى على قلبى فكر

تلك الدينونة الرهيبة

تأخذنى رعدة.

فأهرب إليك يا الله

محب البشر فلا تصرف

وجهك عنى

متضرعاً إليك يا من

أنت وحدك بلا خطية

أنعم لنفسى المسكينة

بتخشع قبل أن يأتى

الأنقضاء وخلصنى.

(الآن وكل ...)

السموات تسبحك أيتها

المتلئة نعمة العروس

التى بلا زواج.

ونحن أيضاً نمجد

ميلادك الغير المدرك.

who alone art without sin. Grant my wretched soul a godly fear, before the consummation, and save me.
"Kenin..."

The heavens praise thee, O thou full of grace, the unwedded bride. We also glorify thy unspeakable birthgiving, O Birthgiver of God, and mother of mercy and salvation, make intercession for the salvation of our souls.
"Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls.
"Zoksapatri ke.."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls.
"Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41

**Ωτμασνοντ ἀριπρεσβεριν εοβε
φνοζεμ ἵτε νηετε νουν
ἠψυχη**

(και νυν ..)

**Ω πιοτρο ἡεποτρανιον ογοζ
ἠπαρακλητον πιπνευμα ἵτε
τμεομηι φηετωοπ ζεν μαι
νιβεν ογοζ εομοζ μπιπτηρη
πιθνσατροζ ἵτε νιαζαθον ογοζ
φρηετ ἠπωνε**

**Αρικαταζοιν ἠμογ ψωπι
ἡζητεν ογοζ ματογβον
εβολεζα θωλεβ νιβεν ὠ
πιαζαθοζ ογοζ εκενοζεμ
ἡνηετενουν ἠψυχη.**

(Δοζα πατρι)

**ἠφρητ ετακωωπι νεμ
νεκμαθητης ὠπιωτηρ ογοζ
ακτνωογ ἡτζειρηνη ἠμογ οη
εκεωωπι νεμαν ογοζ
εκετογχοη ογοζ εκενοζομ
ἡνηετενουν ἠψυχη.**

(και νυν ..)

**Εωωπ ανωαν οζι ερατεν ζεν
πεκερφει εθγ τενωπ ἠμον
ἠφρητ ἡνηετοζι ερατογ ζεν
τφε τθεοτοκοζ ἡθο πε τπυλη
ἡτε τφε ἠογων ναν ἠφρο ἡτε
πιναι.**

**Κενενσα ενεχοζ: Κυριε
ελεησον εμε ογαι
Αγιοζ..
χε Πενιωτ...**

Πιμαζ ε̅ ἡψεμωι:

يا والدة الإله
تشفعى من أجل خلاص
نفوسنا .

(الآن وكل ...)

أيها الملك السمائي
المعزى روح الحق
الحاضر فى كل مكان
والمالى الكل
كنز الصالحات ومعطى
الحياة

هلم تقضلى
وحل فينا
وطهرنا من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا.

(المجد للآب ...)

كما كنت مع تلاميذك
أيها المخلص
وأعطيتهم السلام
هلم أيضاً كن معنا
وخلصنا ونج نفوسنا.

(الآن وكل ...)

إذا ما وقفنا فى
هيكلك المقدس نحسب
كالقيام فى السماء
ياوالدة الإله أنت هى
باب السماء
افتحى لنا باب الرحمة.

وبعدها يقال: يارب
إرحم 41 مرة
قدوس..
أبانا الذى..

الخدمة الثالثة من صلاة

times
Holy, Holy, ...
Make us, O Lord,
worthy to say with all
thanksgiving:
Our Father who ...
**THE THIRD
WATCH**

The service of the
Third Watch of the
Midnight prayer I
offer unto Christ my
King and my God,
beseeching Him to
forgive my sins.

The worshipper prays
the Psalms of the
Twelfth Hour which is:
Glory be to God,
Holy, Holy, Holy. A
passage from the
Gospel according to
Saint Luke. May his
blessings be upon us
all Amen.

LK.12:32-46

"Do not fear, little
flock, for it is your
Father's good pleasure
to give you the
kingdom. Sell what you
have and give alms;
provide yourselves
bags which do not
grow old, a treasure in
the heavens that does
not fail, where no thief
approaches nor moth
corrupts. For where
your treasure is, there
your heart will be also.
Let your waist be
girded about and your
lamps burning; and you
yourselves be like men
who wait for their
master, when he will
return from the
wedding, that when he

Ψαλμος ρκθ - Ψαλμος ρλ
Ψαλμος ρλα - Ψαλμος ρלב
Ψαλμος ρλγ - Ψαλμος ρλε
Ψαλμος ρλζ - Ψαλμος ρμ
Ψαλμος ρμα - Ψαλμος ρμε
Ψαλμος ρμε - Ψαλμος ρμζ

Δοξα σοι ο Θεος ημων.
Κυρι ενλοσησον εκ του κατα
λουκαν (ια : λγ - με) ασιου
εραστελιου το ανασνωμα.

Υπερευρωτ πικουχι νορι γε
αφτατ ηνε πετενωτ ετ
νωτεν ητμετοπρο.

Μα νετενευπαροντα εβολ
μηιτου εθμετνητ μαθαμιο
νωτεν ηθανασιονι υπαυεραπασ
νοναλο ναθμονηκ δεν νιφνονι
πιμα ετευπαρε ρεφβιονι πιμα
ετευπαρε ρεφβιονι δωντ εροφ
ονδε υπαρε ρολι τακοφ .

Πιμα ταρ ετεπετεναλο
υμοφ εφεωπι υμαυ ηνε
πετενεκητ.

Μαρονωπι ενθηκ ηνε
νετενηπι οροζ νετενηβς
εγμοζ.

Οροζ ηνωτεν ρωτεν
ερετενονι ηθανρωμι ενχουωτ
εβολ δατηη υπονβοις γε
αφνατονω ηθναυ εβολδεν
πιροπ ρινα αφωανι ητεφκωλρ
σατοτοφ ησεαορων ναφ.

Ωονιατοφ ηνιεβιαικ
ετευμαυ ηνετεαφωανι ηνε
πονβοις ητεφχεμοφ εφρης
αμην τρωμοφ νωτεν γε
φναδοκφ οροζ ητεφθρορωτεβ

نصف الليل:
تقرأ مزامير صلاة النوم
كلها

المجد لإلهنا
يارب بارك الفصل من
الانجيل المقدس حسب
معلمنا لوقا الانجيلي
(لوقا 12: 32 - 46)
لاتخف أيها القطيع
الصغير، فإن أباكم قد
سر أن يعطيكم
الملكوت.

بيعوا أمتعتكم واعطوا
صدقة، واصنعوا لكم
أكياساً لا تبلى، كنزاً في
السموات لا يفنى. حيث
لا يدنو منه سارق ولا
يفسده سوس.

لأنه حيث كنزكم،
هناك يكون قلبكم أيضاً.
لتكن أحقاؤكم ممنطقة،
ومصاييحهم موقدة.

وأنتم أيضاً تشبهون
أناساً ينتظرون سيدهم،
متى يرجع من العرس.
حتى إذا جاء وقرع
يفتحون له للوقت.

طوبى لأولئك العبيد،
الذين إذا جاء سيدهم،
يجدهم ساهرين. الحق
أقول لكم: إنه يتمنطق
ويتكلمهم، ويقوم
فيخدمهم.

comes and knocks they may open to him immediately. Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Verily, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them. And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. Then Peter said to Him, "Lord do you speak this parable only to us, or to all people?" And the Lord said, "Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season? Blessed is that servant whom his master will find so doing when he come. Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has. But if that servant says in his heart, 'My master is delaying his coming, and begins to beat the

ἄντεφῶρι ἐρατῶ ἄντεφῶεμω
ἄμωον.

Καν ἀφῶανὶ ζεν τμαρ β̄ †
καν ἀφῶανὶ ζεν τμαρ β̄ †
νοφερῶι οφῶζ ἄντεφῶεμω εφ̄ιρι
ἄπαιρη† ὠφνιὰτοφ ἄνηετε
ἄμαφ ἄνεβιαικ.

Φαι δε ἀριέμι ἐροφ ξε ναρε
πινεβηι ἐμι ξε ζεν ἀφ ἄφνοφ
ἄφνοφ ἄξε πιρεφβ̄ιοφ̄ι
ναφναρωις πε οφῶζ ναφναχαφ
αν πε ερωατς ἐπεφηι.

Οφῶζ ἄφωτεφ ζωτεφ φωπι
ἐρετεφσεβτωτ ξε ζεν †οφνοφ
ἐτετεφσεωοφν ἄμωο αν ἄφνοφ
ἄξε ἄφωρι ἄφρωι.

Παξε πετρος δε ναφ ξε Πῶς
ακχω ἄται παραβολη ναφ φαν
ακχωἄμωο ἄφονοφ νιβεν.

Οφῶζ πεξε Πῶς ξε νιμ ζαφα
πε πιπιστος νοικονωμος οφῶζ
ἄσαβε φηετεπεφβ̄οις ναχαφ
ἐξεν νεφεβιαικ ξε ἄντεφ†
ἄφτοφζρε νωοφ ζεν ἄφνοφ
ἄφηις.

Ωφνιὰτῶ ἄπιβωκ ἐτεἄμαφ
φηετε ἀφῶανὶ ἄξε πεφβ̄οις
ἐτεφφεμω εφ̄ιρι ἄπαιρη†.

Ταφμηι †χω ἄμωο φωτεφ
ξε ἄφναχαφ ζιξεν
νεφζφαρχοντα φηροφ.

Εφωπ δε ἀφῶανχος ἄξε
πιβωκ εφζωοφ ἐτεἄμαφ ζεν
πεφζητ ξε παβ̄οις ναωσκ
ἄπατεφ̄ι οφῶζ ἄντεφερζητς
ἄζιοφ̄ι ἄνιβωκ νεμ νιβωκι
ἄντεφοφωμ οφῶζ ἄντεφω οφῶζ
ἄντεφφ̄οιζι.

Φναὶ ἄξε Πῶς ἄπιβωκ
ἐτεἄμαφ ζεν πιεζοοφ

وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث، ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه، أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق. لكان يسهر، ولم يدع بيته ينقب. فكونوا أنتم مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها، يأتي ابن الإنسان. فقال بطرس: يارب أنا قلت هذا المثل أم قلته للجميع. فقال الرب: من هو ترى الوكيل الأمين الحكيم، الذي يقيمه سيده على عبيده، ليعطيهم طعامهم في حينه. طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده، يجده يفعل هكذا. حقاً أقول لكم: إنه يقيمه على جميع أمواله. فإن قال ذلك العبد الرديء في قلبه: إن سيدي يبطئ في قدومه. فيبدأ يضرب العبيد والإماء، ويأكل ويشرب ويسكر. يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه، وفي الساعة التي لا يعرفها فيشقه من وسطه، ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان.

<p>menservants and maidens, and to eat and drink and be drunk, the master of that servant will come on a day when he is not looking for him, and at an hour when he is not aware; and he will cut him in two and appoint him his portion with the unbelievers.</p> <p>Glory to God Forever. Amen.</p> <p><i>May Thy Saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou come and saved us.</i></p> <p>With eyes full of compassion O Lord, look upon my weakness, for life is well nigh to an end, and in my works there is no salvation. Wherefore I beseech Thee O Lord, with merciful eyes look upon my weakness, my affliction, my lowliness and my sojourning and save me.</p> <p><i>"Zoksapatri ..."</i></p> <p>Since the Judge is present, O my soul, take thought and awake, and consider that terrible hour. For as in judgment there is no mercy for the merciless. Wherefore O Saviour, have pity on me, for Thou alone art the Lover of man.</p> <p><i>"Kenin..."</i></p> <p>O noetic gate of life, and honoured</p>	<p>ἔτεροκομοὶ δαξωγ ἄν νεμ δὲν ἰογνον ἔτεροκωογν ἄμοσ ἄν ογορ ἑναφορξγ δὲν τερομητ ογορ τεροτοι ἑναχασ νεμ νιαθναρτ.</p> <p>Πιῶον φα πενΠοντ πε.</p> <p>Ἰτα χω ἠναιτροπαριὰ ἔεν ονβαλ ἠναιτ Πβοικ χορωτ ἔδρη ἔχεν ταμετχωβ χε ἔτι κε κογχι ἑναμον ἠχε παωνδ ογορ δὲν ναδβηοῖ ἄμοντη ἠοκωτηριὰ εῶβε φαί ττο δὲν ονβαλ ἠναιτ Πβοικ χορωτ ἔδρη ἔχεν ταμετρηκι ογορ ναρμετ (Δοξα πατρι)</p> <p>Ἐφρητ ἔτε ἑωοπ πικριτης εφραβηοντ φρωογω ὠταψυχη ογορ ἄρηνηφιν ογορ κατ ἔτογνον ετοῖνοτ ἔτε ἄμαρ χεἰμον ναι δὲν τκρησις ἄφηετε ἄπεφρι ἄπιναι εῶβε φαί μαδσο ἐροι ὠπισωτηρ χε ἠσοκ πε πιμαρωμι ἄμαφατκ.</p> <p>(καὶ νῦν ..)</p> <p>Ὠτπρλη ἠτε πωνδ ἠνοηρον τμασνοντ ετταιηοντ ἄρινορεμ ἠνηεταφωτ εαρο δὲν ονναρτ ἔβολδεν νιανασκη εἰνα ἠτεντῶον ἄπεχινμικι εθοναβ δὲν εωβ νιβεν εῶβε φνορεμ ἠτε νηετενογν ἄψυχη.</p> <p>(καὶ νῦν ..)</p> <p>Ὠ πιογρο ἠεπογρανιον ογορ ἄπαρκαλητον πιπνευμα ἠτε τμεεομη φηετωοπ δὲν μαί νιβεν ογορ εεμορ ἄπιπτηργ</p>	<p>والمجد لله دائماً.</p> <p>ثم تقال هذه القطع :</p> <p>بعين متحننة يارب أنظر إلى ضعفى فعما قليل تفنى حياتى وبأعمالى ليس لى خلاص. فلهذا أسأل بعين رحيمه يارب أنظر إلى ضعفى وذلى ومسكنتى ونجنى. (المجد للآب ...)</p> <p>بما أن الديان حاضر إهتمى يانفسى وتيقظى وتفهمى تلك الساعة المخوفة فإنه ليس رحمة فى الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة فلهذا أشفق على أيهاالمخلص فإنك أنت هو محب البشر وحدك (الآن وكل ...)</p> <p>يا باب الحياة العقلى يا والدة الإلهالمكرمة خلصى الذين إلتجأوا إليك بإيمان من الشدائد لكى نمجد ميلادك الطاهر فى كل شئ من أجل خلاص نفوسنا (الآن وكل ...)</p> <p>أيها الملك السماى المعزى روح الحق الحاضر فى كل مكان والمالى</p>
--	---	---

Birthgiver of God, save them who with confidence, take refuge in thee from trouble. That in all things we may glorify thy pure birthgiving, for the salvation of our souls.
"Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls.
"Zoksapatri..."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls.
"Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, Holy, Our Father who ...

The Gospel From St.Luke 2:29-32

Lord, now let Thou thy servant depart in peace, according to Thy word. For mine eyes have seen Thy salvation.

πιονγαυρος ηντε νιασαθον ουοζ
φρεψτ μπωνε

Αρικαταζοιν αμου ψωπι
νηντεν ουοζ ματουβον
εβολεα θωλεβ νιβεν ω
πιασαθος ουοζ εκενοζεμ
νηνετενουν μψυχη.

(Δοξα πατρι)

Αφρητ ετακωπι νεμ
νεκμαθητης ωπιωτηρ ουοζ
ακτνωου ητηρινη αμου ον
εκεωπι νεμαν ουοζ
εκετουχον ουοζ εκενοζου
νηνετενουν μψυχη.

(και νυν ..)

Εωωπ ανωαν οζι ερατεν ζεν
πεκερφει εον τενωπ μμον
αφρητ ηνετοζι ερατοζ ζεν
τηφε τηεοτοκος ηθο πε τηπυλη
ηντε τηφε λουων ναν αφρο ηντε
πιναι.

Κενενσα ενεχοζ

Κυριε ελεησον εμε ουαι

Χουαβ Χουαβ..

χε Πενιωτ...

Δοξα σοι ο θεοζ ημων.

Κυρι ενλοσησον εκ του κατα

λουκαν (β : κθ) ασιου

ερατζελιου το ανασνωμα.

τηνον πανηβ χναχ πεκβωκ

εβολ: ζεν ουζιρηνη κατα

πεκσαχι: χεανναυ ηχε ναβαλ

επεκνοζεμ : φνετακσεβτωτφ

απεμθο ηνιλαοζ τηρου.

Ουονωινη ενβωρπεβολ ηντε

ζανεθις : νεμ ουωου ηντε

πεκλαοζ Πισλ.

Πιωου φα πενΠουτ πε.

Κενενσα ενεχοζ

Πιναζτ

كنز الصالحات ومعطى
الحياة.

هلم تفضل وحل فينا
وطهرنا من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا.
(المجد للآب ...)

كما كنت مع تلاميذك
أيها المخلص
وأعطيتهم السلام
هلم أيضاً كن معنا
وخلصنا ونج نفوسنا.
(الآن وكل ...)

إذا ما وقفنا في
هيكلك المقدس نحسب
كالقيام في السماء
ياوالدة الإله أنت هي
باب السماء
افتحي لنا باب الرحمة.

ثم يقال:

يارب إرحم 41 مرة..

قدوس قدوس ..

أبانا الذي..

المجد لإلهنا

يارب بارك الفصل من

الانجيل المقدس حسب

معلمنا لوقا الانجيلي

(2 : 29 - 32)

الآن يا سيد تطلق

عبدك بسلام كقولك.

لأن عيني قد أبصرتا

خلاصك الذي أعددتته

قدام جميع الشعوب.

نوراً تجلى للأمم

ومجد لشعبك إسرائيل.

والمجد لله دائماً.

وبعدها يقال:

Which Thou hast prepared before the face of all people; A Light to lighten the Gentiles, and the glory to Thy people Israel.

Glory be to God forever. Amen.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, ...

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Our Father who ...

The worshipper prays this absolution:

O Lord Jesus Christ, the Son of the Living and Eternal God. Enlighten our minds to the understanding of Thy Life-giving word. Raise us up from the darkness of sin that deadens the soul, and make us worthy to be straight in the doing of good. May we be worthy at the times of Thy coming to judge the world, to hear that voice full of joy, saying: "Come unto Me ye blessed of My Father, inherit the Kingdom prepared for you before the foundation of the world." Yea, Lord, assist us in that hour to be without fear, anxiety, or condemnation. And judge us not according to the multitude of our iniquities, for Thou

Κυριε ελεησον εμε ουαι

Χοραβ Χοραβ..

χε Πενιωτ...

Ουοζ πχω εβολ

Φνηβ Πβοις Ιησους

Πιχριστος πωρηι μφνουτ

ετονδ ουοζ ετωοπ ψα ενεζ

αριοϋωινηι μπεννους εορενκατ

ενεκσαχι νωνδ

Ουοζ εκετοϋνοστεν

εβολδεν τχεμς ντε φνοβι

οηετδωτεβ ητψϋχη

Ουοζ αριτενηεμπψα

εορενψωπι ενσοϋτων δεν

πχινηρι μπιπεθνανεϋ

Ουοζ δεν φναϋ μπεκχινηι

επικοσμοσ ουοζ

μαρενερπεμψα ησωτεμ

ετςμνη εομεζ ηραϋι ετε μμϋ

εσχω μμοσ χε αμωινηι εαροι

νηετςμαρωουτ ητε παιωτ

Δρικληρονομιη ητμετοϋρο

ετσεβτωτ νωτεν ισχεν

τκαταβολη μπικοσμοσ

Δεα Πβοις σωουτεν ναν

εορενψωπι δεν τοϋνοϋ ετε

μμαϋ ενοι ηατρωτ ουοζ

ηατρικι ουοζ ηατκιμ ουοζ

μπερψωπι μμον εοβε παψαι ητε

νηνανομια

Χε ηθοκ μμαϋατκ πε

πιρεϋωενζητ ηρεϋωουνηζητ

ναψε πεκναι.

ειτεν ηιπρεσβια ητε

τενβοις ηνηβ τηρεν τθεδτοκς

εθοϋαβ τασιαδμαρια νευ πχοροσ

قانون الإيمان

يارب ارحم 41 مرة..

قدوس قدوس ..

أبانا الذي..

وهذا التحليل:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحي الأزلي أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية.

وانهضنا من ظلام الخطية القاتل للنفس.

واجعلنا أهلاً أن نكون مستحقين في عمل الخير.

وفي وقت مجيئك لتدين العالم فلنستحق أن نسمع الصوت المملوء فرحاً القائل تعالوا إليّ يامباركي أبي.

رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء العالم.

نعم يارب سهل لنا أن نكون في تلك الساعة بغير خوف ولا ميلان ولا تزعزع ولا تجزيبا بسبب كثرة أثامنا.

لأنك أنت وحدك الرؤوف الطويل الأناة الكثير الرحمة.

بشفاعة سيدتنا كنا والدة الإله القديسة مريم وكل مصاف قديسيك : أمين

alone art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, through the intercession of our Lady, Saint Marry, the Birthgiver of God and all the Saints. Amen.

ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΗΘΟΩΒ ΝΤΑΚ: ΑΜΗΝ

